

Acord

între

Guvernul Republicii Federale Germania

și

Guvernul României

privind

colaborarea financiară pentru anul 2006

Intzuali
Conform original



Guvernul Republicii Federale Germania

și

Guvernul României -

în spiritul relațiilor de prietenie existente între Republica Federală Germania și România,

în dorința de a consolida și adânci aceste relații de prietenie prin cooperarea financiară de parteneriat,

conștiente de faptul că menținerea acestor relații constituie baza prezentului Acord,

în intenția de a contribui la dezvoltarea socială și economică în România,

cu referire la protocolul discuțiilor de lucru între Guvernul Republicii Federale Germania și Guvernul României din 19 mai 2005 precum și la notă verbală a Ambasadei Republicii Federale Germania din 8 august 2006 (adresată ministrului Finanțelor Publice)

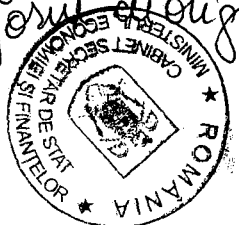
au convenit următoarele:

Articolul 1

(1) Guvernul Republicii Federale Germania oferă Guvernului României sau altor beneficiari selecționați în comun de cele două guverne posibilitatea de a primi următoarele sume din partea Institutului de Credit pentru Reconstrucție (Kreditanstalt für Wiederaufbau, KfW) din Frankfurt pe Main:

1. Un împrumut în valoare de până la 3.000.000,-- EUR (în litere: trei milioane de Euro) cu scadență la 30 de ani, 10 ani perioadă de grație, dobândă fixă de 2% p.a. precum și o sumă de finanțare (nerambursabilă) de până la 2.000.000,-- EUR (în litere: două milioane de Euro) pentru proiectul „Infrastructura comunală, faza II” în vederea renovării centrului istoric al orașului Timișoara,

Intzrah
Conferință originală



2. și o sumă de finanțare (nerambursabilă) de până la 1.000.000,-- EUR (în litere: un milion de Euro) pentru crearea unui fond pentru studii și specialiști.

(2) De comun acord între Guvernul Republicii Federale Germania și Guvernul României, proiectele conform alineatului 1 pot fi înlocuite cu alte proiecte care vor contribui la dezvoltarea socială și / sau economică din România.

(3) Dacă, la o dată ulterioară, Guvernul Republicii Federale Germania va oferi Guvernului României posibilitatea de a primi de la KfW alte sume pentru finanțarea pregătirii proiectelor conform alineatului 1 sau pentru alte măsuri de însoțire necesare în vederea desfășurării și susținerii proiectelor conform alineatului 1, se va aplica prezentul Acord.

Articolul 2

(1) Utilizarea sumelor menționate la articolul 1 alineatul 1, condițiile punerii la dispoziție a acestora, precum și procedura de adjudecare a comenzilor se vor derula în baza contractelor care vor fi încheiate între KfW și beneficiarii împrumuturilor respectiv ai sumei de finanțare și care sunt supuse normelor legale în vigoare în Republica Federală Germania.

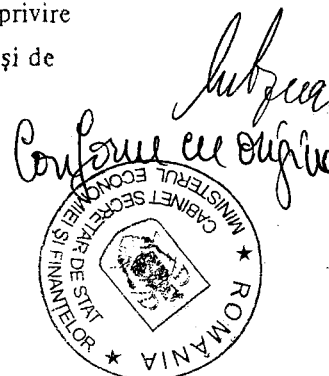
(2) Alocarea sumelor menționate la articolul 1 alineatul 1 nu va avea loc, dacă respectivele contracte de împrumut respectiv de finanțare nu vor fi încheiate într-un termen de opt ani de la anul alocării. Pentru aceste sume termenul curge până la 31 decembrie 2013.

(3) Guvernul României va garanta - dacă nu este el însuși împrumutatul - față de KfW toate plățile efectuate în Euro în îndeplinirea obligațiilor împrumutaților rezultând din contractele care urmează a fi încheiate conform alineatului 1.

(4) Guvernul României va garanta - dacă nu este el însuși beneficiarul unei sume de finanțare - față de KfW eventualele drepturi de rambursare ce pot rezulta din contractul de finanțare care urmează a fi încheiat conform alineatului 1.

Articolul 3

Guvernul României, în conformitate cu articolul 11 alineatul 3 paragraful a) al Convenției dintre Republica Federală Germania și România pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit și pe capital din 4 iulie 2001 scutește KfW de toate impozitele și de



alte taxe publice care sunt percepute în România în legătură cu încheierea și aplicarea contractelor conform articolului 2. În orice caz, prevederile Acordului pentru evitarea dublei impuneri vor fi aplicate în continuare la împrumutul menționat la articolul 1 alineatul 1, 1, până la rambursarea totală a acestuia.

Articolul 4

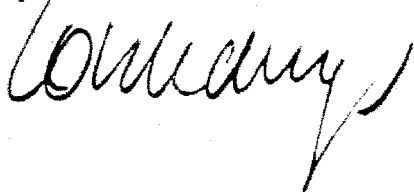
Guvernul României va acorda pasagerilor și furnizorilor libera alegere a întreprinderilor de transport în cazul transporturilor de persoane și de mărfuri în transportul maritim, terestru și aerian care rezultă din acordarea împrumuturilor respectiv a sumelor de finanțare, nu va lua nici o măsură care va exclude sau îngreuna participarea cu drepturi egale a întreprinderilor de transport cu sediul în Republica Federală Germania și va elibera, după caz, autorizațiile necesare în vederea participării acestor întreprinderi de transport.

Articolul 5

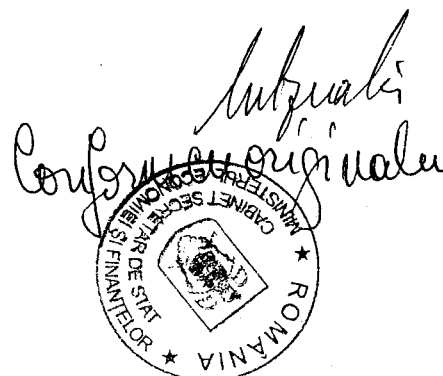
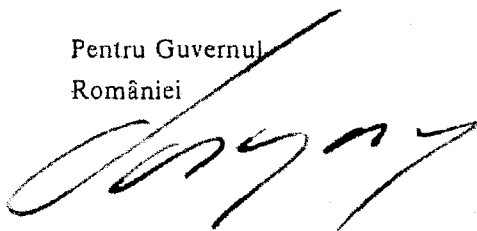
Prezentul Acord va intra în vigoare în ziua în care Guvernul României va notifica Guvernului Republicii Federale Germania faptul că procedurile legale interne necesare intrării sale în vigoare au fost îndeplinite, hotărâtoare fiind data primirii notificării de către partea germană.

Semnat la București, la data de 24.07.2008, în două exemplare originale, fiecare în limbile germană și română, ambele texte având aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul
Republicii Federale Germania



Pentru Guvernul
României



alte taxe publice care sunt percepute în România în legătură cu încheierea și aplicarea contractelor conform articolului 2. În orice caz, prevederile Acordului pentru evitarea dublei impuneri vor fi aplicate în continuare la împrumutul menționat la articolul 1 alineatul 1. I, până la rambursarea totală a acestuia.

Articolul 4

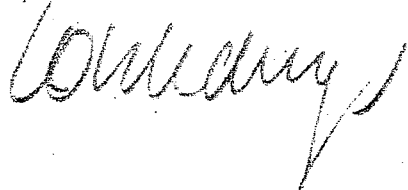
Guvernul României va acorda pasagerilor și furnizorilor libera alegere a întreprinderilor de transport în cazul transporturilor de persoane și de mărfuri în transportul maritim, terestru și aerian care rezultă din acordarea împrumuturilor respectiv a sumelor de finanțare, nu va lua nici o măsură care va exclude sau îngreuna participarea cu drepturi egale a întreprinderilor de transport cu sediul în Republica Federală Germania și va elibera, după caz, autorizațiile necesare în vederea participării acestor întreprinderi de transport.

Articolul 5

Prezentul Acord va intra în vigoare în ziua în care Guvernul României va notifica Guvernului Republicii Federale Germania faptul că procedurile legale interne necesare intrării sale în vigoare au fost îndeplinite, hotărâtoare fiind data primirii notificării de către partea germană.

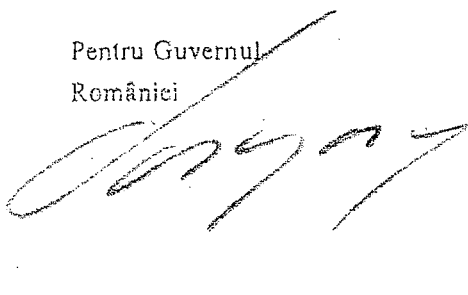
Semnat la București, la data de 24.07.2008, în două exemplare originale, fiecare în limbile germană și română, ambele texte având aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul
Republicii Federale Germania



Roland Lohkamp
Ambasadorul Republicii Federale Germania
în România

Pentru Guvernul
României



Varujan Vosganian
Ministrul Economiei și
Finanțelor al României

Abkommen
zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Regierung von Rumänien
über
Finanzielle Zusammenarbeit für das Jahr 2006



Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung von Rumänien -

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Rumänien,

im Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

in dem Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Rumänien beizutragen, unter Bezugnahme auf das Protokoll der Arbeitsgespräche vom 19. Mai 2005 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Rumänien sowie auf das Schreiben der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland vom 8. August 2006 (gerichtet an den Minister für Öffentliche Finanzen) -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung von Rumänien und anderen, von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW), Frankfurt am Main, folgende Beträge zu erhalten:

1. ein Darlehen mit einer Laufzeit von 30 Jahren, 10 Freijahren, einem festen Zinssatz von 2% p.a., bis zu 3.000.000,-- EUR (in Worten: drei Millionen Euro) sowie einen Finanzierungsbeitrag (nicht rückzahlbar) bis zu 2.000.000,-- EUR (in Worten: zwei Millionen Euro) für das Vorhaben „Kommunale Infrastruktur Phase II“ zur Sanierung der Altstadt von Temeswar,



2. einen Finanzierungsbeitrag (nicht rückzahlbar) für die Einrichtung eines Studien- und Fachkräftefonds bis zu 1.000.000.-- EUR (in Worten: eine Million Euro).

(2) Die in Absatz 1 genannten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Rumänien durch andere Vorhaben ersetzt werden, die zur sozialen und/oder wirtschaftlichen Entwicklung in Rumänien beitragen werden.

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung von Rumänien zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung der in Absatz 1 genannten Vorhaben oder für andere notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 genannten Vorhaben von der KfW zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

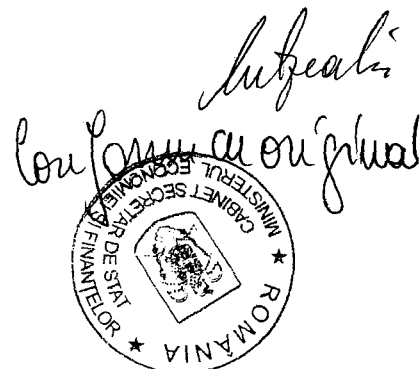
Artikel 2

(1) Die Verwendung der in Artikel 1 Absatz 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der KfW und den Empfängern der Darlehen beziehungsweise der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Zusage der in Artikel 1 Absatz 1 genannten Beträge entfällt, soweit nicht innerhalb einer Frist von 8 Jahren nach dem Zusagejahr die entsprechenden Darlehensbeziehungsweise Finanzierungsverträge geschlossen wurden. Für diese Beträge endet die Frist mit Ablauf des 31. Dezember 2013.

(3) Die Regierung von Rumänien, soweit sie nicht selbst Darlehnsnehmer ist, wird gegenüber der KfW alle Zahlungen in Euro in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehnsnehmer auf Grund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

(4) Die Regierung von Rumänien, soweit sie nicht Empfänger der Finanzierungsbeiträge ist, wird etwaige Rückzahlungsansprüche, die auf Grund der nach Absatz 1 zu schließenden Finanzierungsverträge entstehen können, gegenüber der KfW garantieren.



Artikel 3

Die Regierung von Rumänien stellt, in Übereinstimmung mit Artikel 11, Absatz 3 a) des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Rumänien zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen vom 4. Juli 2001 die KfW von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluss und Durchführung der in Artikel 2 genannten Verträge in Rumänien erhoben werden. Die Bestimmungen des Doppelbesteuerungsabkommens gelten für das in Artikel 1 Abs.1, 1. genannte Darlehen bis zur vollständigen Rückzahlung in jedem Falle weiter.

Artikel 4

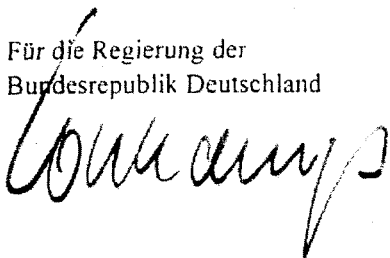
Die Regierung von Rumänien überlässt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

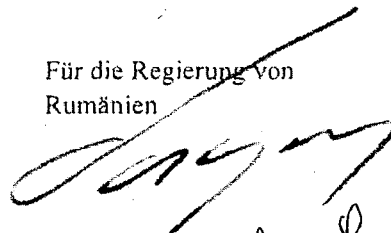
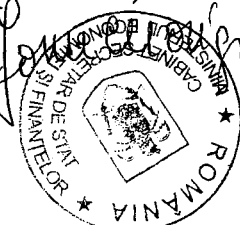
Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung von Rumänien der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der Mitteilung.

Geschehen zu Bukarest am 24.07.2008 in zwei Urschriften, jede in deutscher und rumänischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung von
Rumänien

Handwritten notes: "Bukarest" and "Confirmațional" are written next to the stamp.